

## Английский язык с Г. Р. Хаггардом. Копи царя Соломона

**H. R. Haggard**

**King Solomon's Mines**

Книгу адаптировала **Ольга Ламонова**

*Метод чтения Ильи Франка*

**I Meet Sir Henry Curtis**

**(Я встречаюсь с сэром Генри Куртисом)**

It is a curious thing that at my age — fifty-five last birthday (странная вещь = странно, что в своем возрасте, в пятьдесят пять лет; *curious* — любопытный; чудной, необычный; *age at the last birthday* — полное число лет: «возраст /на момент/ последнего дня рождения») — I should find myself taking up a pen to try and write a history (я неожиданно для себя берусь за перо и пытаюсь написать историю; *to find oneself doing smth.* — сделать что-либо неожиданно для себя). I wonder what sort of a history it will be when I have done it (интересно, что за история получится, когда я закончу ее; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать; *sort* — вид, разновидность; *to do* — делать, производить; кончать, заканчивать), if I ever come to the end of the trip (если я вообще доберусь до конца путешествия /в своем рассказе/)

curious [ˈkjʊəriəs], birthday [ˈbɜːθdeɪ], wonder [ˈwʌndə]

It is a curious thing that at my age — fifty-five last birthday — I should find myself taking up a pen to try and write a history. I wonder what sort of a history it will be when I have done it, if I ever come to the end of the trip!

I have done a good many things in my life (я очень многое сделал за свою жизнь; *thing* — вещь, предмет; действие, поступок; *good* — хороший; обильный, изрядный), which seems a long one to me (которая кажется мне долгой жизнью; *long* — длинный; долгий, продолжительный), owing to my having begun so young, perhaps (благодаря тому, возможно, что я так рано начал /жить самостоятельно/: «начал таким молодым»). At an age when other boys are at school (в том возрасте, когда другие мальчики учатся в школе) I was earning my living as a trader in the old Colony<sup>1</sup> (я зарабатывал себе на жизнь, /работая/ торговцем в старой колонии; *living* — средства к существованию; *trade* — занятие, ремесло; торговля; *to trade* — торговать; *trader* — торговец).

owing to [ˈəʊɪŋtu], perhaps [pəˈhæps], earning [əːnɪŋ]

I have done a good many things in my life, which seems a long one to me, owing to my having begun so young, perhaps. At an age when other boys are at school I was earning my living as a trader in the old Colony.

I have been trading, hunting, fighting, or mining ever since (/вот/ я и торговал, охотился, сражался и работал в копях с тех самых пор; *mine* — рудник, шахта, копь; *to mine* — производить горные работы, разрабатывать рудник). And yet it is only eight months ago that I made my pile (и все же только восемь месяцев назад я разбогател; *pile* — куча, грудa; /разг./ состояние, куча

---

<sup>1</sup> Old Colony — имеется в виду Капская колония /голл. Каарkolonie, от Каар de Goede Hoop — мыс Доброй Надежды/, голландское, а затем английское владение в Южной Африке.

*денег; to make one's pile — нажать/сделать состояние*). It is a big pile now I have got it (теперь я обладаю большим состоянием: «это большое состояние, теперь, когда я получил его») — I don't yet know how big (я еще /сам/ не знаю, насколько большим) — but I don't think I would go through the last fifteen or sixteen months again for it (но не думаю, что я бы вновь пережил /все то, что я пережил за/ последние пятнадцать или шестнадцать месяцев ради него; *to go through* — проходить сквозь /что-либо/; испытывать, подвергаться /чему-либо/); no, not if I knew that I should come out safe at the end, pile and all (нет, даже если бы я знал, что в конце /концов/ я вернусь невредимым, с богатством и все такое прочее = несмотря на всякие богатства; *to come out* — выходить, появляться /о людях/; выходить, возвращаться /из больницы, армии и т. н./; *and all* — и все остальное; и так далее, и все такое прочее).

trading [ˈtreɪdɪŋ], hunting [ˈhʌntɪŋ], fighting [ˈfaɪtɪŋ], mining [ˈmaɪnɪŋ]

I have been trading, hunting, fighting, or mining ever since. And yet it is only eight months ago that I made my pile. It is a big pile now I have got it — I don't yet know how big — but I don't think I would go through the last fifteen or sixteen months again for it; no, not if I knew that I should come out safe at the end, pile and all.

But then, I am a timid man, and don't like violence (я ведь скромный человек и не люблю насилие; *but then* — но тогда, тогда ведь, но с другой стороны; *timid* — робкий, застенчивый), and am pretty sick of adventure (и мне порядком надоели приключения; *pretty* — довольно, в значительной степени; *sick* — чувствующий тошноту; чувствующий скуку, раздражение, пресыщенный). I wonder why I am going to write this book (интересно, почему я собираюсь писать эту книгу); it is not in my line (это не по моей части; *line* — линия; род занятий, род деятельности; *not in my line* — не по моей части). I am not a literary man (я не знаток литературы; *literary* — литературный; литературно

*образованный*), though very devoted to the Old Testament and also to the "Ingoldsby Legends"<sup>2</sup> (хотя очень люблю /почитать/ Ветхий Завет и также «Легенды Инголдзби»; *to devote* — *посвящать, отдавать себя целиком; devoted* — *преданный, любящий; увлекающийся*).

Let me try and set down my reasons, just to see if I have any (позвольте мне попытаться изложить /мои/ причины, просто чтобы убедиться, что они у меня есть: «чтобы выяснить, есть ли у меня хоть какие-нибудь /причины/»; *to set down* — *класть, ставить /на землю, на стол и т. п./; записывать, письменно излагать; reason* — *разум, рассудок; причина, повод; to see* — *видеть, глядеть; выяснять*).

timid [ˈtɪmɪd], violence [ˈvaɪələns], adventure [ədˈventʃə], literary [ˈlɪt(ə)rəri], Old Testament [ˈəʊldˈtestəmənt], legend [ˈledʒ(ə)nd]

But then, I am a timid man, and don't like violence, and am pretty sick of adventure. I wonder why I am going to write this book; it is not in my line. I am not a literary man, though very devoted to the Old Testament and also to the "Ingoldsby Legends."

Let me try and set down my reasons, just to see if I have any.

First reason (первая причина): Because Sir Henry Curtis and Captain John Good asked me to (потому что сэр Генри Куртис и капитан Джон Гуд попросили меня /написать ее/; *to ask* — *спрашивать; просить*).

Second reason (вторая причина): Because I am laid up here at Durban<sup>3</sup> with the pain and trouble in my left leg (потому что я прикован к постели здесь в

---

<sup>2</sup> Ingoldsby Legends — "Легенды Инголдзби" — сборник мифов, легенд и баллад, изложенных в стиле юмористических пародий на средневековый фольклор и поэзию, написанных английским писателем Ричардом Томасом Баргэмом (1788 — 1845) под псевдонимом Томаса Инголдзби.

<sup>3</sup> Durban — Дурбан, город на востоке ЮАР, в провинции Наталь, крупный порт на побережье Индийского океана.

Дурбане, с ноющей болью: «болью и осложнением» в левой ноге; *to lay up* — запастись, откладывать; приковывать к постели, дому /о болезни/; *trouble* — беспокойство, волнение; болезнь, недуг). Ever since that confounded lion got hold of me I have been liable to it (с тех самых пор, когда тот проклятый лев вцепился в меня, я подвержен ей = ноющей боли; *to confound* — смущать, сбивать с толку; проклипать; *to get hold of smth.* — брать, хватать; *liable* — обязанный, связанный обязательством; подверженный, склонный, уязвимый /для чего-либо/), and its being rather bad just now makes me limp more than ever (и оттого что /нога/ разболелась именно сейчас, я хромаю больше, чем обычно: «/нога/ заставляет меня хромать больше, чем обычно»; *bad* — плохой, дурной; больной; *to make smb. do smth.* — заставлять, вынуждать кого-либо сделать что-либо).

reason [ri:zn], confounded [kən'faundɪd], lion ['laɪən], liable ['laɪəbl]

First reason: Because Sir Henry Curtis and Captain John Good asked me to.

Second reason: Because I am laid up here at Durban with the pain and trouble in my left leg. Ever since that confounded lion got hold of me I have been liable to it, and its being rather bad just now makes me limp more than ever.

There must be some poison in a lion's teeth (должно быть, в зубах льва есть какой-то яд), otherwise how is it that when your wounds are healed they break out again (в противном случае, как выходит так, что, когда раны зажили, они снова открываются; *to heal* — вылечивать, исцелять; заживать; *to break* — ломать, разбивать /на части/; вскрываться, прорываться), generally, mark you, at the same time of year that you got your mauling (и, как правило, заметьте, в то же самое время года, когда ты получил свою травму; *to mark* — ставить знак, метку; замечать, запоминать; *to maul* — избивать, калечить, терзать)?

poison [pɔɪzn], otherwise [ˈʌðəwaɪz], wound [wu:nd], mauling [mɔ:lɪŋ]

There must be some poison in a lion's teeth, otherwise how is it that when your wounds are healed they break out again, generally, mark you, at the same time of year that you got your mauling?

It is a hard thing that when one has shot sixty-five lions, as I have in the course of my life (обидно, когда человек подстрелил шестьдесят пять львов, как я за всю свою жизнь; *hard* — *твердый; трудный, причиняющий беспокойство; hard feelings* — *обида course* — *курс, направление; ход, течение*), that the sixty-sixth should chew your leg like a quid of tobacco (что шестьдесят шестой жуёт твою ногу, словно кусок табака; *quid* — *кусочек прессованного табака для жевания*). It breaks the routine of the thing (это нарушает заведенный порядок вещей; *to break* — *ломать, разбивать /на части/; нарушать /порядок, единообразие, непрерывность/*), and, putting other considerations aside, I am an orderly man and don't like that (и, если отбросить другие соображения, я человек последовательный = *любящий порядок, и мне это не нравится; order* — *порядок, последовательность; спокойствие, заведенный порядок; orderly* — *аккуратный, опрятный; организованный, последовательный*). This is by the way (ну это так, между прочим; *by the way* — *по дороге, по пути; кстати, между прочим*).

course [kɔ:s], chew [tʃu:], quid [kwɪd], tobacco [təˈbækəʊ], routine [ru:'ti:n]

It is a hard thing that when one has shot sixty-five lions, as I have in the course of my life, that the sixty-sixth should chew your leg like a quid of tobacco. It breaks the routine of the thing, and, putting other considerations aside, I am an orderly man and don't like that. This is by the way.

Third reason (третья причина): Because I want my boy Harry (потому что я хочу, чтобы у моего сына Гарри; *boy* — мальчик; /разг./ сын), who is over there at the hospital in London studying to become a doctor (который сейчас работает: «учится» в больнице в Лондоне, готовясь стать врачом; *to study* — изучать, исследовать; *учить, изучать /что-либо/*), to have something to amuse him and keep him out of mischief for a week or so (было что-то, что смогло бы развлечь его и удержало бы его от проделок на неделю или около того; *mischief* — вред; озорство, шалости, проказы). Hospital work must sometimes pall and get rather dull (работа в больнице, вероятно, иногда надоедает и навеивает скуку: «становится довольно скучной»; *to pall* — надоедать, приедаться; *dull* — тупой, бестолковый; скучный), for even of cutting-up dead bodies there must come satiety (потому что даже от вскрытия трупов: «мертвых тел», должно быть, наступает пресыщение; *to cut up* — разрубать, разрезать на куски; *satiety* — насыщение; пресыщение, пресыщенность), and as this history won't be dull, whatever else it may be (и, так как эта история не будет скучной, какой бы еще она ни была), it may put a little life into things for a day or two while he is reading it (она может привнести немного оживления в /его/ жизнь на день или два, пока он будет читать ее; *life* — жизнь, существование; энергия, живость; *thing* — вещь, предмет; ситуация, положение дел).

hospital [ˈhɒspɪtl], mischief [ˈmɪʃɪf], satiety [səˈtaɪəti]

Third reason: Because I want my boy Harry, who is over there at the hospital in London studying to become a doctor, to have something to amuse him and keep him out of mischief for a week or so. Hospital work must sometimes pall and get rather dull, for even of cutting-up dead bodies there must come satiety, and as this history won't be dull, whatever else it may be, it may put a little life into things for a day or two while he is reading it.

Fourth reason and last (четвертая и последняя причина): Because I am going to tell the strangest story that I know of (потому что я собираюсь поведать самую необычную историю, какую я знаю; *strange* — *незнакомый, неизвестный; необыкновенный, удивительный*). It may seem a queer thing to say that (возможно, покажется странным говорить подобное), especially considering that there is no woman in it except Foulata (особенно приняв во внимание тот факт, что в ней нет ни одной женщины, за исключением Фоулаты; *to consider* — *рассматривать, обсуждать; принимать во внимание, учитывать*). Stop, though! there is Gagool, if she was a woman and not a fiend (хотя нет, есть еще Гагула, если она была женщиной, а не дьяволом; *to stop* — *останавливать, задерживать; stop!* — *стой, погоди*). But she was a hundred at least, and therefore not marriageable (но ей было, по меньшей мере, лет сто, и поэтому в качестве жены она не представляла никакого интереса; *marriage* — *брак, супружество; marriageable* — *взрослый, достигший брачного возраста /о людях/; брачный /о возрасте/*), so I don't count her (потому я ее не считаю; *to count* — *пересчитывать, вычислять; включать, принимать во внимание*). At any rate, I can safely say that there is not a *petticoat* in the whole history (во всяком случае, я могу с уверенностью сказать, что нет ни одной юбки во всей этой истории; *rate* — *норма, размер; at any rate* — *во всяком случае, по меньшей мере; safely* — *в сохранности; безошибочно; petticoat* — */нижняя/ юбка; шутл. женщина, девушка*).

queer [kwɪə], especially [ɪ'speʃ(ə)li], fiend [fi:nd], marriageable ['mæɪdʒəbl], petticoat ['petɪkəʊt]

Fourth reason and last: Because I am going to tell the strangest story that I know of. It may seem a queer thing to say that, especially considering that there is no woman in it except Foulata. Stop, though! there is Gagool, if she was a woman and not a fiend. But she was a hundred at least, and therefore not marriageable, so I



don't count her. At any rate, I can safely say that there is not a *petticoat* in the whole history.

Well, I had better come to the yoke (итак, мне бы лучше = не пора ли мне надеть ярмо; *one had better do smth.* — лучше бы вам /тебе, ему и т. п./ сделать что-либо; *yoke* — ярмо, хомут). It's a stiff place, and I feel as though I were bogged up to the axle (почва здесь трудна для обработки, и я ощущаю себя так, словно я увяз по самую ось; *stiff* — тугой, негибкий; труднообрабатываемый, твердый /о почве/; *place* — пространство, протяженность; место, участок; *to feel* — ощупывать, трогать; чувствовать, ощущать; *bog* — болото, трясина; *to bog* — увязать, тонуть в трясине). A strong team will come through at last (сильная упряжка справится в конце концов; *team* — команда /особ. спортивная/; упряжка /лошадей, волов и т. п./; *to come through* — проходить, проезжать через что-либо; хорошо перенести какую-либо тяжелую ситуацию; выпутаться из неприятного положения), that is if they ain't too poor (то есть, если они не очень слабые; *poor* — бедный, малоимущий; худой, тощий /о скоте/). You will never do anything with poor oxen (никогда ничего не добьешься со слабыми волами).

yoke [jəuk], axle [æksl], through [θru:], ain't [eɪnt], poor [puə]

Well, I had better come to the yoke. It's a stiff place, and I feel as though I were bogged up to the axle. A strong team will come through at last, that is if they ain't too poor. You will never do anything with poor oxen.

Now, to begin (итак, приступим; *to begin* — начинать, приступать /к чему-либо/).

I, Allan Quatermain, of Durban, Natal<sup>4</sup>, Gentleman, make oath and say (я, Аллан Квотермейн из Дурбана, в Натале, джентльмен, приношу присягу и заявляю; *oath* — клятва, присяга) — That's how I began my deposition before the magistrate about poor Khiva's and Ventvögel's sad deaths (вот как я начал свои показания /под присягой/ перед мировым судьей о печальной кончине несчастных Хивы и Вентфогеля; *deposition* — письменное показание под присягой; *poor* — бедный, малоимущий; бедный, несчастный); but somehow it doesn't seem quite the right way to begin a book (но, почему-то, такое начало не кажется вполне подходящим началом для книги: «способом начать книгу»; *right* — правый, правильный; подходящий, уместный; *way* — путь, дорога).

oath [əuθ], deposition [ˌdepəˈziʃ(ə)n], magistrate [ˈmædʒɪstreɪt], death [deθ]

Now, to begin.

I, Allan Quatermain, of Durban, Natal, Gentleman, make oath and say — That's how I began my deposition before the magistrate about poor Khiva's and Ventvögel's sad deaths; but somehow it doesn't seem quite the right way to begin a book.

And, besides, am I a gentleman (и, кроме того, а джентльмен ли я)? What is a gentleman (что /вообще/ означает /быть/ джентльменом)? I don't quite know (я не уверен, что знаю; *quite* — вполне, совершенно), and yet I have had to do with niggers (и, кроме того, мне приходилось иметь дело с ниггерами; *to have to do with smb., smth.* — иметь отношение к кому-либо, чему-либо) — no, I'll scratch that word "niggers" out, for I don't like it (нет, я вычеркну это слово — "ниггеры", потому что оно мне не нравится; *to scratch* — царапаться, скрестись; *вычеркивать /из списка и т. п./*). I've known natives who are (я был знаком с туземцами, которые уж точно /были/ джентльменами; *who are = who are gentlemen; to know* — знать; /уст./ быть знакомым /с кем-либо/, знать

---

<sup>4</sup> Natal — Наталь, провинция на востоке ЮАР.

/кого-либо/; *native* — уроженец; туземец, абориген), and so you'll say, Harry, my boy, before you're done with this tale (и так же скажешь и ты, Гарри, мой мальчик/мой сын, прежде, чем ты закончишь /читать/ эту историю; *to be done with* — /разг./ кончать, завершать; *tale* — рассказ, история, повесть), and I have known mean whites with lots of money and fresh out from home, too, who *ain't* (и я знавал подлых белых /людей/ с кучей денег и только что приехавших с родины, к тому же, которые /джентльменами/ не были; *mean* — убогий, жалкий; низкий, подлый; *lots* — уйма, куча, множество; *fresh* — свежий; только что или недавно появившийся, прибывший; *home* — дом, жилище; родина, метрополия /Англия/).

nigger [ˈnɪɡə], scratch [skrætʃ], native [ˈneɪtɪv], mean [mi:n]

And, besides, am I a gentleman? What is a gentleman? I don't quite know, and yet I have had to do with niggers — no, I'll scratch that word "niggers" out, for I don't like it. I've known natives who *are*, and so you'll say, Harry, my boy, before you're done with this tale, and I have known mean whites with lots of money and fresh out from home, too, who *ain't*.

Well, at any rate I was born a gentleman (что ж, в любом случае, я был рожден джентльменом), though I've been nothing but a poor travelling trader and hunter all my life (хотя я был всего лишь бедным странствующим торговцем и охотником всю свою жизнь; *nothing but* — только, ничто кроме). Whether I have remained so I know not; you must judge of that (остался ли я /джентльменом/: «таковым», я не знаю, вам судить об этом; *to remain* — оставаться; оставаться в каком-либо состоянии; *to judge* — судить, выносить приговор; оценивать, судить). Heaven knows I've tried (ей-богу, я пытался; *heaven* — небо; Бог, провидение; *heaven knows* — ей-богу, Бог знает, одному Богу известно).

trader [ˈtreɪdə], hunter [ˈhʌntə], judge [dʒʌdʒ], heaven [hevn]

Well, at any rate I was born a gentleman, though I've been nothing but a poor travelling trader and hunter all my life. Whether I have remained so I know not; you must judge of that. Heaven knows I've tried.

I've killed many men in my time, but I have never slain wantonly (я убил много людей в своей жизни, но я никогда не убивал из прихоти: «ни с того ни с сего»; *time* — время; век, жизнь; *wanton* — распутница; баловень; *to wanton* — резвиться, забавляться; *wantonly* — бесцельно; без всякой причины) or stained my hand in innocent blood, only in self-defence (и: «или» не запятнал своих рук невинной кровью, /я убивал/ только защищаясь: «в порядке самозащиты»; *stain* — пятно; *to stain* — пачкать; пятнать; *defence* — защита; *to defend* — защищаться).

The Almighty gave us our lives (всемогущий Бог даровал нам наши жизни), and I suppose he meant us to defend them (и я полагаю, что он предполагал, что мы будем защищать их; *to mean* — намереваться, иметь в виду; думать, подразумевать); at least I have always acted on that (во всяком случае, я всегда действовал в соответствии с этим /предположением/; *to act on smth.* — действовать в соответствии с чем-либо), and I hope it won't be brought up against me when my clock strikes (и я надеюсь, что это не будет использовано против меня, когда пробьет мой час; *to bring up* — воспитывать, растить; /against/ учитывать или использовать что-либо против кого-либо; *clock* — часы /напольные, стенные, башенные/; биологические часы организма; *to strike* — ударять, бить; бить /о часах/).

wantonly [ˈwɒntənli], innocent [ˈɪnəs(ə)nt], blood [blʌd], self-defence [selfdɪˈfens], Almighty [ə:lˈmaɪti]

I've killed many men in my time, but I have never slain wantonly or stained my hand in innocent blood, only in self-defence.

The Almighty gave us our lives, and I suppose he meant us to defend them; at least I have always acted on that, and I hope it won't be brought up against me when my clock strikes.

There, there; it is a cruel and a wicked world (ну, ну, /мы живем/ в жестоком и грешном мире: «это жестокий и грешный мир»; *wicked* — злой, безнравственный; *грешный, нечистый*), and, for a timid man, I have been mixed up in a deal of slaughter (и, /я, как/ скромный человек, оказался замешанным во многие кровопролития; *to mix up /in/* — хорошо перемешивать; *впутывать*; *deal* — некоторое количество; /разг./ большое количество, масса; *slaughter* — убой, забой /скота/; /массовое/ убийство, резня, бойня). I can't tell the rights of it, but at any rate I have never stolen (я не могу сказать, правильно ли я сужу об этом, но, во всяком случае, я никогда /ничего/ не своровал; *right* — правда, правильность; соответствие фактам, правдивая интерпретация событий; *to steal* — воровать, красть), though I once cheated a Kaffir<sup>5</sup> out of a herd of cattle (хотя однажды я выманил обманом у одного кафра стадо коров; *to cheat* — выманивать обманом или мошенничеством; *cattle* — крупный рогатый скот). But then, he had done me a dirty turn (но ведь он сам до этого подло обошелся со мной; *to do smb. a turn* — оказать кому-либо /какую-либо/ услугу, поступить с кем-либо /каким-либо образом/; *dirty* — грязный, нечистый; низкий, подлый, нечестный), and it has troubled me ever since into the bargain (и /все же/ это беспокоит меня с тех самых пор к тому же; *bargain* — соглашение, сделка; *into the bargain* — в придачу, за ту же цену, вдобавок).

---

<sup>5</sup> Kaffir — кафр; кафры /от араб кафир — неверный, неверующий, т. е. не мусульманин/, название, данное европейскими колонизаторами южно-африканскому народу банту.

cruel [ˈkru:əl], wicked [ˈwɪkɪd], slaughter [ˈslɔ:tə], cheat [tʃi:t], Kaffir [ˈkæfə], herd [hə:d], cattle [kætl], dirty [ˈdɜ:ti], turn [tɜ:n], bargain [ˈbɑ:gɪn]

There, there; it is a cruel and a wicked world, and, for a timid man, I have been mixed up in a deal of slaughter. I can't tell the rights of it, but at any rate I have never stolen, though I once cheated a Kaffir out of a herd of cattle. But then, he had done me a dirty turn, and it has troubled me ever since into the bargain.

Well, it's eighteen months or so ago since I first met Sir Henry Curtis and Captain Good (итак, /прошло/ около полутора лет: «восемнадцать месяцев или около того» с того момента, когда я впервые встретил сэра Генри Куртиса и капитана Гуда), and it was in this way (и произошло это следующим образом; way — путь, дорога; образ действия, метод, способ). I had been up elephant hunting beyond Bamangwato, and had had bad luck (я был на охоте на слонов за Бамангватом, и мне /сразу/ не повезло; luck — та или иная судьба, случай; bad luck — неудача, невезение). Everything went wrong that trip (все шло не так в той экспедиции; to go wrong — сбиться с пути истинного, согрешить; не удаваться; trip — путешествие; поездка), and to top up with I got the fever badly (и, в завершение всего, я подхватил сильную лихорадку; to top up — докладывать, досыпать /доверху/; завершать, увенчивать; to get — получить; заразиться; badly — скверно, дурно; эмоц.-усил. крайне, очень сильно).

elephant [ˈɛlɪfənt], beyond [bɪˈjɒnd], fever [ˈfi:və]

Well, it's eighteen months or so ago since I first met Sir Henry Curtis and Captain Good, and it was in this way. I had been up elephant hunting beyond Bamangwato, and had had bad luck. Everything went wrong that trip, and to top up with I got the fever badly.

So soon as I was well enough I trekked down to the Diamond Fields (как только я достаточно поправился, я отправился в фургоне к Алмазным Копям; *well* — *процветающий, обеспеченный; здоровый, выздоровевший, поправившийся /о человеке/; to trek* — *переселяться; ехать в фургонах, запряженных волами; путешествовать /особенно длительно, с трудностями/; field* — *поле, луг; геол. месторождение; diamond-field* — *алмазные копи*), sold such ivory as I had, and also my wagon and oxen (продал ту слоновую кость, которая у меня была, а так же свой фургон и волов), discharged my hunters (рассчитался со своими охотниками; *to discharge* — *разгружать; увольнять, давать расчет*), and took the post-cart to the Cape<sup>6</sup> (и сел в почтовую карету на Кейптаун; *to take* — *брать, хватать; ездить /на каком-либо виде транспорта/; cape* — *мыс; the Cape* — *зд. Кейптаун*).

enough [ɪˈnʌf], diamond [ˈdaɪəmənd], field [fi:ld], ivory [ˈaɪv(ə)rɪ], wagon [ˈwæɡən], discharge [dɪsˈtʃɑ:dʒ]

So soon as I was well enough I trekked down to the Diamond Fields, sold such ivory as I had, and also my wagon and oxen, discharged my hunters, and took the post-cart to the Cape.

After spending a week in Cape Town (проведя неделю в Кейптауне: «после того как /я/ провел неделю»), finding that they overcharged me at the hotel (и обнаружив, что меня обсчитали в гостинице; *to charge* — *нагружать; назначать цену, взимать плату; to overcharge* — *перегружать; назначать завышенную цену, брать лишнее*), and having seen everything there was to see (и осмотрев все, что там можно было посмотреть: «все что там было /на что можно было/ посмотреть»), including the botanical gardens, which seem to me likely to confer a great benefit on the country (включая ботанические сады,

---

<sup>6</sup> Cape — Кейптаун; город на юго-западе ЮАР, близ мыса Доброй Надежды. В настоящее время административный центр Капской провинции и резиденция парламента страны.

которые, как мне кажется, принесут большую пользу стране; *to confer* — жаловать, даровать; давать; *benefit* — преимущество; польза, благо), and the new Houses of Parliament, which I expect will do nothing of the sort (и новое здание парламента, который, как я полагаю, не сделает ничего подобного; *to expect* — ждать, ожидать; думать, полагать; *sort* — вид, разновидность; *nothing of the sort* — ничего подобного), I determined to go on back to Natal by the *Dunkeld* (я решил продолжить путь назад = вернуться в Наталь на /пароходе/ "Данкелд"; *to determine* — определять, устанавливать /с помощью расчетов, рассуждений и т. п./; решаться, делать выбор), then lying in the docks waiting for the *Edinburgh Castle*<sup>7</sup> due in from England (который в тот момент стоял в доках, ожидая прибытия "Эдинбургского замка" из Англии; *to lie* — лежать; быть, оставаться /в каком-либо положении или состоянии/; *due* — должный, соответствующий; ожидаемый).

overcharge [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒ], botanical [bəˈtænɪk(ə)l], benefit [ˈbenɪfɪt], parliament [ˈpɑːləmənt], lying [ˈlaɪɪŋ]

After spending a week in Cape Town, finding that they overcharged me at the hotel, and having seen everything there was to see, including the botanical gardens, which seem to me likely to confer a great benefit on the country, and the new Houses of Parliament, which I expect will do nothing of the sort, I determined to go on back to Natal by the *Dunkeld*, then lying in the docks waiting for the *Edinburgh Castle* due in from England.

I took my berth and went aboard (я купил себе билет: «койку» и взошел на борт; *to take* — брать, хватать; покупать; *berth* — койка /на пароходе и т. н./), and that afternoon the Natal passengers from the *Edinburgh Castle*

---

<sup>7</sup> Edinburgh Castle — Эдинбургский замок (знаменитая крепость на вершине базальтовой скалы в Эдинбурге; комплекс довольно хорошо сохранившихся разновременных построек, восходящих к XI в.).



transshipped (в тот же день пассажиры /следовавшие до/ Наталя пересели с "Эдинбургского замка"; *to transship* — *перегружать /с одного судна на другое/; пересаживаться /с одного корабля на другой/*), and we weighed anchor and put out to sea (мы снялись с якоря и вышли в море; *to weigh* — *взвешивать; мор. сниматься с якоря, поднимать якорь; to put out* — *выгонять; отправляться, выходить в море*).

Among the passengers who came on board there were two who excited my curiosity (среди пассажиров, вошедших на борт, оказались двое, которые возбудили мое любопытство; *to excite* — *призывать к деятельности, побуждать; вызывать /эмоциональный отклик, какие-либо чувства/*).

berth [bɜ:θ], aboard [ə'bo:d], passenger [ˈpæsɪndʒə], tranship [trænˈʃɪp], weigh [wei], anchor [ˈæŋkə], excite [ɪkˈsaɪt], curiosity [ˌkjʊəriˈɒsɪti]

I took my berth and went aboard, and that afternoon the Natal passengers from the *Edinburgh Castle* transshipped, and we weighed anchor and put out to sea.

Among the passengers who came on board there were two who excited my curiosity.

One, a man of about thirty, was one of the biggest-chested and longest-armed men I ever saw (один /из них/, мужчина лет тридцати, был человеком: «одним из людей» с самой широчайшей грудной клеткой и самыми длинными руками, которые я когда-либо видел; *big* — *большой, крупный; широкий; chest* — *ящик; коробка; грудная клетка*). He had yellow hair, a big yellow beard (у него были светлые волосы /с золотистым отливом/ и большая светлая борода; *yellow* — *желтый; золотистый, с золотистым отливом*), clear-cut features (правильные: «четко очерченные» черты лица; *clear-cut* — *ясно очерченный, четкий, ясный*), and large gray eyes set deep into his head (и большие глубоко посаженные серые глаза: «посаженные глубоко в его голове»). I never saw a finer-looking man (я никогда не видел более красивого мужчины; *fine* —

*тонкий, утонченный; красивый, имеющий привлекательную внешность; - looking — /как компонент сложных слов/ имеющий какой-либо вид), and somehow he reminded me of an ancient Dane (и чем-то он напомнил мне древнего датчанина).*

chested [ˈtʃestɪd], armed [ɑːmd], feature [ˈfi:tʃə], ancient [ˈeɪnʃ(ə)nt], Dane [deɪn]

One, a man of about thirty, was one of the biggest-chested and longest-armed men I ever saw. He had yellow hair, a big yellow beard, clear-cut features, and large gray eyes set deep into his head. I never saw a finer-looking man, and somehow he reminded me of an ancient Dane.

Not that I know much of ancient Danes (*не то чтобы я знал много о древних датчанах*), though I remember a modern Dane who did me out of ten pounds (*хотя, я помню одного современного датчанина, который нагрел меня на десять фунтов; to do /out of/ — делать, производить действие; /разг./ обманывать, надувать; обманом отбирать*); but I remember once seeing a picture of some of those gentry (*но я помню, что однажды видел изображение нескольких этих господ; picture — картина, рисунок; изображение; gentry — джентри, нетитулованное мелкопоместное дворянство; определенная группа людей*), who, I take it, were a kind of white Zulus<sup>8</sup> (*которые, как я полагаю, были кем-то вроде белых зулусов; to take — брать, хватать; думать, полагать, считать; a kind of — нечто вроде*).

pound [paʊnd], gentry [ˈdʒentri], Zulu [ˈzuːluː]

---

<sup>8</sup> Zulus — зулу, зулусы, народ, населяющий главным образом провинцию Наталь в ЮАР, где составляет основную часть африканского населения. Говорят на языке зулу.

Not that I know much of ancient Danes, though I remember a modern Dane who did me out of ten pounds; but I remember once seeing a picture of some of those gentry, who, I take it, were a kind of white Zulus.

They were drinking out of big horns (они пили из больших кубков; *horn* — рог; рог /для вина/, кубок /из рога/), and their long hair hung down their backs (и их длинные волосы свисали по спинам), and as I looked at my friend standing there by the companion-ladder (и, когда я взглянул на этого человека, стоявшего у сходного трапа; *friend* — друг, приятель; знакомец /о незнакомом человеке/, человек, тун; *ladder* — лестница /приставная, веревочная/, трап; *companion-ladder* — лестница, ведущая с палубы к каютам), I thought that if one only let his hair grow a bit (я подумал, что если бы только ему чуть отрастить волосы; *to grow* — расти; *to let one's hair grow* — отпустить волосы; *a bit* — немного, чуть-чуть), put one of those chain shirts on to those great shoulders of his (надеть /одну из тех/ кольчуг на эти могучие плечи; *chain* — цепь, цепочка; *shirt* — рубашка, блуза; *great* — большой, огромный), and gave him a big battle-axe and a horn mug (и дать ему огромный боевой топор и роговой кубок; *mug* — кружка), he might have sat as a model for that picture (то он мог бы послужить моделью для той картины; *to sit* — сидеть; позировать /художнику/; *служить прототипом /образа/*).

horn [hɔ:n], companion-ladder [kəm'pænjən,lædə], chain [tʃeɪn], battle-axe ['bætlæks]

They were drinking out of big horns, and their long hair hung down their backs, and as I looked at my friend standing there by the companion-ladder, I thought that if one only let his hair grow a bit, put one of those chain shirts on to those great shoulders of his, and gave him a big battle-axe and a horn mug, he might have sat as a model for that picture.

And, by the way, it is a curious thing (и, между прочим, что /очень/ любопытно; *curious* — любознательный, любопытный; странный, любопытный), and just shows how the blood will show out (и /еще раз/ доказывает, что порода показывает себя; *to show /out/* — показывать; проявляться, обнаруживаться; *blood* — кровь; происхождение, род), I found out afterwards that Sir Henry Curtis, for that was the big man's name, was of Danish blood (я обнаружил впоследствии, что в /жилах/ сэра Генри Куртиса, а именно так звали этого великана: «высокого человека», текла датская кровь: «что сэр Генри Куртис, ..., был из датского рода»). He also reminded me strongly of somebody else (к тому же, он сильно мне напоминал кого-то еще), but at the time I could not remember who it was (но в то время я не мог вспомнить, кого именно: «кто это был»).

afterwards [ˈɑːftəwədz], Danish [ˈdeɪnɪʃ], remind [rɪˈmaɪnd]

And, by the way, it is a curious thing, and just shows how the blood will show out, I found out afterwards that Sir Henry Curtis, for that was the big man's name, was of Danish blood. He also reminded me strongly of somebody else, but at the time I could not remember who it was.

The other man, who stood talking to Sir Henry, was short (другой мужчина, который стоял, разговаривая с сэром Генри, был невысок ростом; *short* — короткий, недлинный; низкий, невысокий /о человеке, предмете/), stout (полноват; *stout* — крепкий, плотный; дородный, полный), and dark (темноволос; *dark* — темный; смуглый, темный /о лице, волосах/), and of quite a different cut (и /вообще/ совершенно другого типа; *cut* — порез, разрез; покрой, фасон). I suspected at once that he was a naval officer (я тут же предположил, что он был морским офицером; *to suspect* — подозревать; думать, полагать; *office* — чиновник, должностное лицо; /воен./ офицер). I don't know why, but it is difficult to mistake a navy man (я не знаю почему, но

сложно не узнать морского офицера; *to mistake* — ошибаться; *принимать /за другого, за другое/*). I have gone shooting trips with several of them in the course of my life (я ходил на охоту с несколькими из них в своей жизни; *to go shooting* — ходить на охоту; *trip* — поездка, путешествие; *course* — курс, направление; *ход, течение*), and they have always been just the best and bravest and nicest fellows I ever met (и они всегда оказывались самыми лучшими, смелыми и приятными /в общении/ людьми, которых я когда-либо встречал), though given to the use of profane language (хотя /они/ и любят сквернословить: «склонны к использованию бранных слов»; *given /to/* — склонный к чему-либо, увлекающийся чем-либо; *profane* — мирской, светский; грубый, вульгарный; *language* — язык).

suspect [su'spekt], naval ['neiv(ə)l], officer ['ɔfisə], profane [prə'feɪn], language ['læŋgwɪdʒ]

The other man, who stood talking to Sir Henry, was short, stout, and dark, and of quite a different cut. I suspected at once that he was a naval officer. I don't know why, but it is difficult to mistake a navy man. I have gone shooting trips with several of them in the course of my life, and they have always been just the best and bravest and nicest fellows I ever met, though given to the use of profane language.

I asked, a page or two back, what is a gentleman (я спрашивал, страницу или две назад, кто такой джентльмен)? I'll answer it now (сейчас я отвечу /на этот вопрос/): a royal naval officer is, in a general sort of a way (это королевский морской офицер, в общем смысле; *naval* — военно-морской, флотский), though, of course, there may be a black sheep among them here and there (хотя, конечно же, может иногда /найтись/ среди них и негодяй; *black sheep* — паршивая овца: «черная овца»; /разг./ отщепенец, выродок; *here and there* — здесь и там, кое-где; иногда). I fancy it is just the wide sea and the breath of

God's winds (полагаю, что именно морские просторы: «широкое море» и дуновение Божьих ветров; *to fancy* — *вообразать, представлять себе; breath* — *дыхание; дуновение*) that washes their hearts and blows the bitterness out of their minds (что омывают их сердца и выдувают горечь из их умов; *to wash* — *мыть, отмывать; bitter* — *горький /на вкус/; горький, мучительный; bitterness* — *горечь*) and makes them what men ought to be (и делают их /такими, какими/ люди и должны быть).

royal [ˈrɔɪəl], black sheep [blækˈʃi:p], among [əˈmʌŋ], breath [breθ], bitterness [ˈbɪtənɪs]

I asked, a page or two back, what is a gentleman? I'll answer it now: a royal naval officer is, in a general sort of a way, though, of course, there may be a black sheep among them here and there. I fancy it is just the wide sea and the breath of God's winds that washes their hearts and blows the bitterness out of their minds and makes them what men ought to be.

Well, to return, I was right again (однако, вернемся /к рассказу/, я снова оказался прав; *to return* — *возвращаться, идти обратно; возвращаться, вновь обращаться /к чему-либо/*); I found out that he *was* a naval officer, a lieutenant of thirty-one (я выяснил, что он действительно был морским офицером, лейтенантом, /и ему был/ тридцать один год; *to find out* — *узнать, разузнать, выяснить*), who, after seventeen years service, had been turned out of her majesty's employ (которого, после семнадцати лет /службы/, проведенных в военно-морском флоте, уволили со службы ее величеству; *service* — *служба, занятие, работа; военная служба; to turn out* — *выворачивать /карманы и т. п./; увольнять, исключать; employ* — *работа по найму, служба*) with the barren honor of a commander's rank (с ничего не стоящим почетным чином капитана; *barren* — *бесплодный; пустой, бессодержательный; honor* — *слава, почет, честь; rank* — *ряд, линия;*

звание, чин), because it was impossible that he should be promoted (потому что его дальнейшее продвижение /по службе/ было невозможным; *to promote* — выдвигать; повышать в чине/звании).

return [rɪ'tə:n], lieutenant [lef'tenənt], *naut.* [le'tenənt], majesty ['mædʒɪstɪ], employ [ɪm'plɔɪ], honor ['ɒnə], commander [kə'mɑ:ndə]

Well, to return, I was right again; I found out that he *was* a naval officer, a lieutenant of thirty-one, who, after seventeen years service, had been turned out of her majesty's employ with the barren honor of a commander's rank, because it was impossible that he should be promoted.

This is what people who serve the queen have to expect (вот что люди, которые служат королеве, вынуждены ожидать): to be shot out into the cold world to find a living (быть вышвырнутыми в суровый мир в поисках средств к существованию; *to shoot out* — выскакивать; вышвыривать, выгонять /из дому и т. н./; *cold* — холодный; неприветливый, холодный) just when they are beginning to really understand their work (именно тогда, когда они начинают действительно понимать свою работу), and to get to the prime of life (и вступают в самый лучший период в своей жизни; *prime* — начало, начальный период; расцвет, лучшее время). Well, I suppose they don't mind it (что ж, я полагаю, что они ничего не имеют против), but for my part I had rather earn my bread as a hunter (но, что касается меня, я бы предпочел зарабатывать себе на хлеб охотой: «/работая/ как охотник»; *part* — часть, доля; сторона; *for my part* — с моей стороны, что касается меня; *one had rather do smth.* — я /ты, он и т. н./ бы предпочел сделать что-либо, /чем.../). One's half-pence are as scarce, perhaps (с деньгами, возможно, /было бы/ так же туго; *halfpenny* /pl. *halfpence*/ — полпенса; *scarce* — недостаточный, скудный), but you don't get so many kicks (но не будешь получать столько пинков; *kick* — удар ногой, пинок; *cp. more kicks than halfpence* — больше тумачков, чем пятаков).

queen [kwi:n], earn [ə:n], bread [bred], halfpence [ˈhɑ:f pens], scarce [skeəs]

This is what people who serve the queen have to expect: to be shot out into the cold world to find a living just when they are beginning to really understand their work, and to get to the prime of life. Well, I suppose they don't mind it, but for my part I had rather earn my bread as a hunter. One's half-pence are as scarce, perhaps, but you don't get so many kicks.

His name I found out — by referring to the passengers' list — was Good — Captain John Good (его звали: «его имя было», как я выяснил, обратившись к списку пассажиров, Гуд, капитан Джон Гуд; *to refer* — *посылать, отсылать /к кому-либо, чему-либо, особ. за информацией, справкой, помощью/; наводить справку, справляться где-либо*). He was broad (он был коренастым; *broad* — *широкий*), of medium height (среднего роста; *height* — *высота, вышина; рост*), dark (темноволосым), stout (полноватым), and rather a curious man to look at (и смотреть на него было довольно любопытно: «и довольно необычным человеком на вид»; *curious* — *любопытный, любознательный; возбуждающий любопытство, чудной, необычный*). He was so very neat and so very clean shaved (так он был аккуратно /одет/ и настолько чисто выбрит; *neat* — *чистый, чистоплотный; опрятный, аккуратный*), and he always wore an eye-glass in his right eye (и он всегда носил монокль в правом глазу; *eye-glass* — *линза, окуляр; монокль*).

medium [ˈmi:diəm], height [haɪt], eyeglass [ˈaɪglɑ:s]

His name I found out — by referring to the passengers' list — was Good — Captain John Good. He was broad, of medium height, dark, stout, and rather a curious man to look at. He was so very neat and so very clean shaved, and he always wore an eye-glass in his right eye.



It seemed to grow there, for it had no string (казалось, что он /монокль/ рос там, потому что шнура у него не было), and he never took it out except to wipe it (и он /Гуд/ никогда не вынимал его, разве только для того, чтобы протереть; *except* — за исключением того, что; кроме как в случаях, когда). At first I thought he used to sleep in it (поначалу я думал, что он имел обыкновение и спать с ним; *to use* — употреблять, пользоваться; иметь в прошлом обыкновение делать что-либо), but I afterwards found that this was a mistake (но впоследствии я обнаружил, что ошибался: «это была ошибка»). He put it in his trousers pocket when he went to bed (он клал его в карман брюк, когда ложился спать; *to go to bed* — ложиться спать: «идти в кровать»), together with his false teeth, of which he had two beautiful sets (вместе со вставной челюстью, которых у него было целых два прекрасных комплекта; *false* — ложный, неверный; поддельный, фальшивый; *tooth* /pl. *teeth*/ — зуб; *a set of false teeth* — вставная челюсть: «набор искусственных зубов») that have often, my own being none of the best, caused me to break the tenth Commandment<sup>9</sup> (и которые частенько, из-за того, что мои /собственные зубы/ находились не в самом лучшем виде, побуждали меня нарушить десятую заповедь; *to cause* — послужить причиной/поводом для чего-либо; заставлять, побуждать; *to break* — ломать, разбивать /на части/; нарушать, переступить /закон и т. п./; *commandment* — приказ; *Commandment* — заповедь). But I am anticipating (но я забегаю вперед; *to anticipate* — ожидать, предвидеть; опережать).

trousers [ˈtraʊzəz], false [fɔːls], cause [kɔːz], commandment [kəˈmɑːndmənt], anticipate [ænˈtɪsɪpeɪt]

---

<sup>9</sup> Десятая заповедь гласит: Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближнего твоего, и села его, ни вола его, ни осла его, ни всякого скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

It seemed to grow there, for it had no string, and he never took it out except to wipe it. At first I thought he used to sleep in it, but I afterwards found that this was a mistake. He put it in his trousers pocket when he went to bed, together with his false teeth, of which he had two beautiful sets that have often, my own being none of the best, caused me to break the tenth Commandment. But I am anticipating.

Soon after we had got under way evening closed in (вскоре после того как мы отплыли, наступил вечер; *to get under way* — мор. отплывать, отходить; *to close in* — наступать, опускаться), and brought with it very dirty weather (и принес с собой очень ненастную погоду; *dirty* — грязный, нечистый; *ненастный, бурный*). A keen breeze sprang up off land (пронизывающий ветер поднялся /и задул/ с суши; *keen* — острый; резкий, пронизывающий; *to spring up* — возникать, появляться /об обычае, городах, ветерке и т. п./), and a kind of aggravated Scotch mist soon drove everybody from the deck (и густой туман с морозящим дождем вскоре прогнал всех с палубы; *a kind of* — нечто вроде; *to aggravate* — отягчать, усугублять, ухудшать; *Scotch* — шотландский; *mist* — /легкий/ туман, дымка; *Scotch mist* — густой туман с морозящим дождем). And as for that *Dunkeld*, she is a flat-bottomed punt (что же касается "Данкелда", то это плоскодонное судно; *flat* — плоский; *bottom* — низ, нижняя часть; днище; *punt* — плоскодонный ялик, малая шаланда), and, going up light as she was, she rolled very heavily (и, так как оно двигалось налегке = было недостаточно нагружено, то оно сильно кренилось; *light* — легко; налегке /без большого количества вещей/; *to roll* — катить; мор. крениться, испытывать бортовую качку; *heavily* — тяжело; сильно, интенсивно). It almost seemed as though she would go right over, but she never did (почти что казалось, что оно вот-вот перевернется, но этого не случилось: «но оно ни разу не перевернулось»; *to go over* — пойти, сходить; опрокидываться /о транспортном средстве/; *right* — справедливо; эмоц.-усил. совершенно, полностью; *never* — никогда; ни разу).

weather [ˈweðə], breeze [bri:z], aggravated [ˈægrəveɪtɪd], Scotch mist [skɒtʃˈmɪst], flat-bottomed [flætˈbɒtəmd], heavily [ˈhevɪli]

Soon after we had got under way evening closed in, and brought with it very dirty weather. A keen breeze sprang up off land, and a kind of aggravated Scotch mist soon drove everybody from the deck. And as for that *Dunkeld*, she is a flat-bottomed punt, and, going up light as she was, she rolled very heavily. It almost seemed as though she would go right over, but she never did.

It was quite impossible to walk about (было совершенно невозможно передвигаться /по судну/; *to walk about* — прогуливаться, прохаживаться), so I stood near the engines, where it was warm (поэтому я стоял рядом с машинным отделением: «с двигателями», где было тепло; *engine* — двигатель, мотор), and amused myself with watching the pendulum (и развлекался тем, что наблюдал за кренометром; *pendulum* — маятник; зд. кренометр, прибор для измерения угла крена судна), which was fixed opposite to me (который был закреплен напротив того места, где стоял я: «напротив меня»), swinging slowly backward and forward as the vessel rolled (и раскачивался медленно назад и вперед, /каждый раз/, когда судно кренолось; *vessel* — сосуд /для жидкости/; корабль, судно), and marking the angle she touched at each lurch (и показывал углы наклона судна: «наклона, которого достигало судно» при каждом крене; *to mark* — ставить знак, метку; отмечать, указывать на шкале; *to touch* — касаться, трогать; достигать, доходить до; *lurch* — мор. крен судна).

impossible [ɪmˈpɒsəbl], engine [ˈendʒɪn], pendulum [ˈpendjʊləm], vessel [vesl], angle [æŋɡl], lurch [lɜ:ʃ]

It was quite impossible to walk about, so I stood near the engines, where it was warm, and amused myself with watching the pendulum, which was fixed opposite

to me, swinging slowly backward and forward as the vessel rolled, and marking the angle she touched at each lurch.

"That pendulum's wrong; it is not properly weighted (этот кренометр неисправен, он не утяжелен должным образом; *wrong* — *неправильный, неверный; неисправный, сломанный*; *to weight* — *нагружать, утяжелять; подвешивать гирю, грузило и т. п.*)," suddenly said a voice at my shoulder, somewhat testily (внезапно произнес чей-то голос рядом с моим плечом, довольно раздраженно; *testy* — *вспыльчивый, несдержанный; testily* — *вспыльчиво, раздражительно*). Looking round I saw the naval officer (оглянувшись, я увидел того самого морского офицера) I had noticed when the passengers came aboard (на которого я обратил внимание, когда пассажиры поднимались на борт).

"Indeed? now what makes you think so (в самом деле? а почему вы так думаете: «что заставляет вас так думать»)" I asked (спросил я).

weighted [ˈweɪtɪd], voice [vɔɪs], testily [ˈtestɪli], notice [ˈnəʊtɪs]

"That pendulum's wrong; it is not properly weighted," suddenly said a voice at my shoulder, somewhat testily. Looking round I saw the naval officer I had noticed when the passengers came aboard.

"Indeed? now what makes you think so?" I asked.

"Think so (/почему я/ так думаю?). I don't think at all (я вообще не думаю). Why there (ба, да если бы)" — as she righted herself after a roll (/сказал он/, когда судно выпрямилось после /очередного/ крена; *to right* — *выпрямляться, восстанавливать равновесие; roll* — *рулон; крен, качание*) — "if the ship had really rolled to the degree that thing pointed to (если бы корабль в действительности накренился до того градуса, который показала эта штука) then she would never have rolled again, that's all (тогда он никогда бы больше

уже не кренился, вот и все). But it is just like these merchant skippers (но это так похоже на всех этих капитанов торгового флота; *merchant* — коммерческий, занимающийся торговлей; торговый, относящийся к торговому флоту; *skipper* — шкипер, капитан, владелец коммерческого судна), they always are so confoundedly careless (они всегда так чертовски небрежны; *careless* — небрежный, неаккуратный; легкомысленный, беспечный)."

right [raɪt], degree [di'ɡri:], merchant ['mɜ:tʃ(ə)nt], skipper ['skɪpə], careless ['keəls]

"Think so. I don't think at all. Why there" as she righted herself after a roll — "if the ship had really rolled to the degree that thing pointed to then she would never have rolled again, that's all. But it is just like these merchant skippers, they always are so confoundedly careless."

Just then the dinner-bell rang, and I was not sorry (как раз тогда раздался колокол к обеду, чему я обрадовался: «и я не был огорчен»; *to ring* — звенеть, звучать; звонить в колокола), for it is a dreadful thing to have to listen to an officer of the Royal Navy (потому что это ужасное дело — быть вынужденным выслушивать офицера королевского военно-морского флота; *Royal Navy* — военно-морские силы Великобритании) when he gets on to that subject (когда он переходит к этой теме). I only know one worse thing (мне известно только одно дело, которое может быть еще хуже), and that is to hear a merchant skipper express his candid opinion of officers of the Royal Navy (а именно — выслушивать как капитан торгового судна выражает свое откровенное мнение касательно офицеров королевских военно-морских сил; *to express* — изображать; выражать, высказывать; *candid* — непредубежденный, неподвзятый; откровенный, искренний).

dreadful [ˈdredfʊl], subject [ˈsʌbdʒɪkt], candid [ˈkændɪd], opinion [əˈpɪnjən]

Just then the dinner-bell rang, and I was not sorry, for it is a dreadful thing to have to listen to an officer of the Royal Navy when he gets on to that subject. I only know one worse thing, and that is to hear a merchant skipper express his candid opinion of officers of the Royal Navy.

Captain Good and I went down to dinner together (капитан Гуд и я спустились к обеду вместе), and there we found Sir Henry Curtis already seated (и там мы обнаружили, что сэр Генри Куртис уже сидит /за столом/). He and Captain Good sat together (он и капитан Гуд сидели вместе = капитан Гуд сел рядом с сэром Генри Куртисом), and I sat opposite to them (а я сел напротив них). The captain and I soon got into talk about shooting and what not (вскоре капитан и я = мы с капитаном начали разговор об охоте и обо всем, что с ней связано: «и о чем только нет»; *shooting* — стрельба; охота с ружьем на дичь), he asking me many questions (он задавал мне многочисленные вопросы), and I answering as well as I could (а я отвечал настолько хорошо, насколько мог = по мере своих сил). Presently he got on to elephants (вскоре он перешел к слонам = разговор перешел на слонов).

together [təˈgeðə], opposite [ˈɒpəzɪt], question [ˈkwɛstʃ(ə)n], answer [ˈɑːnsə]

Captain Good and I went down to dinner together, and there we found Sir Henry Curtis already seated. He and Captain Good sat together, and I sat opposite to them. The captain and I soon got into talk about shooting and what not, he asking me many questions, and I answering as well as I could. Presently he got on to elephants.

"Ah, sir," called out somebody who was sitting near me (громко сказал кто-то /из/ сидевших рядом со мной; *to call out* — выкрикивать, кричать), "you've

got to the right man for that (вы обратились с этими вопросами по адресу: «к нужному человеку за /ответами/»; *to get to smb.* — *связаться с кем-либо*; *right* — *правый, правильный; именно тот, который нужен*); Hunter Quatermain should be able to tell you about elephants if anybody can (если кто и сможет рассказать вам о слонах, так это охотник Квотермейн)."

sir [sə:, sə], near [niə], elephant [ˈelɪfənt]

"Ah, sir," called out somebody who was sitting near me, "you've got to the right man for that; Hunter Quatermain should be able to tell you about elephants if anybody can."

Sir Henry, who had been sitting quite quiet listening to our talk, started visibly (сэр Генри, который до этого сидел /совершенно/ молча, прислушиваясь к нашему разговору, заметно вздрогнул; *quiet* — *тихий, бесшумный; молчащий*; *to start* — *отправляться, пускаться в путь; вздрагивать, пугаться*).

"Excuse me, sir (простите меня, сэр)," he said, leaning forward across the table (сказал он, наклоняясь /вперед/ через стол), and speaking in a low, deep voice (и говорил /он/ тихим, низким голосом; *low* — *низкий, невысокий; тихий, негромкий*; *deep* — *глубокий; низкий, полный /о звуке, голосе/*), a very suitable voice, it seemed to me, to come out of those great lungs (очень подходящим голосом, как мне показалось, для того, чтобы исходить из таких огромных легких). "Excuse me, sir, but is your name Allan Quatermain (простите меня, сэр, но вас зовут: «ваше имя» Аллан Квотермейн)?"

quite [kwaɪt], quiet [ˈkwaɪət], visibly [ˈvɪzəblɪ], suitable [ˈsju:təblɪ], lung [lʌŋ]

Sir Henry, who had been sitting quite quiet listening to our talk, started visibly.

"Excuse me, sir," he said, leaning forward across the table, and speaking in a low, deep voice, a very suitable voice, it seemed to me, to come out of those great lungs. "Excuse me, sir, but is your name Allan Quatermain?"

I said it was (я ответил утвердительно: «я сказал, что меня так зовут»). The big man made no further remark (этот высокий человек больше ничего не сказал: «не сделал ни одного дальнейшего замечания»), but I heard him mutter "fortunate" into his beard (но я услышал, как он пробормотал: "/какая/ удача" /в свою бороду/; *fortunate* — счастливый, удачливый).

Presently dinner came to an end (вскоре ужин подошел к концу), and as we were leaving the saloon Sir Henry came up and asked me (и когда мы выходили из кают-компании, сэр Генри подошел ко мне и спросил; *saloon* — бар, питейное заведение; мор. салон, кают-компания) if I would come into his cabin and smoke a pipe (не пройду ли я в его каюту и не выкурю ли /с ним/ по трубке; *cabin* — хижина, лачуга; каюта, салон).

further [ˈfəːðə], fortunate [ˈfɔːtʃnɪt], beard [bɪəd], presently [ˈprezntli], saloon [səˈluːn], cabin [ˈkæbɪn]

I said it was. The big man made no further remark, but I heard him mutter "fortunate" into his beard.

Presently dinner came to an end, and as we were leaving the saloon Sir Henry came up and asked me if I would come into his cabin and smoke a pipe.

I accepted, and he led the way to the *Dunkeld* deck cabin (я принял /его приглашение/, и он повел меня за собой в каюту, расположенную на палубе "Данкелда"; *to lead the way* — показывать путь, вести за собой), and a very good cabin it was (это была очень хорошая каюта). It had been two cabins (раньше /здесь/ было две каюты), but when Sir Garnet, or one of those big swells, went down the coast in the *Dunkeld* (но когда сэр Гарнет, или кто-то



другой из важных шишек, путешествовал на "Данкелде" вдоль побережья; *swell* — *возвышенность, выпуклость; /разг./ важная персона, шишка*) they had knocked away the partition and never put it up again (*перегородку снесли и больше никогда не поставили на место; to knock — стучать; бить, колотить; away — зд. обозначает уменьшение, разрушение; partition — раздел; перегородка, внутренняя стена; to put up — поднимать; строить, возводить*). There was a sofa in the cabin (*в каюте был диван*), and a little table in front of it (*и перед ним /стоял/ маленький столик*). Sir Henry sent the steward for a bottle of whiskey (*сэр Генри отправил стюарда за бутылкой виски*), and the three of us sat down and lit our pipes (*а мы втроем сели и закурили свои трубки; to light — зажигать; прикуривать /сигарету и т. п./*).

accept [æk'sept], swell [swel], coast [kəʊst], partition [pɑ:'tɪʃ(ə)n], steward [ˈstju:əd], whiskey [ˈwɪski]

I accepted, and he led the way to the *Dunkeld* deck cabin, and a very good cabin it was. It had been two cabins, but when Sir Garnet, or one of those big swells, went down the coast in the *Dunkeld* they had knocked away the partition and never put it up again. There was a sofa in the cabin, and a little table in front of it. Sir Henry sent the steward for a bottle of whiskey, and the three of us sat down and lit our pipes.

"Mr. Quatermain," said Sir Henry Curtis, when the steward had brought the whiskey and lit the lamp (*сказал сэр Генри Куртис, когда стюард принес виски и зажег лампу*), "the year before last, about this time (*в позапрошлом году, примерно в это же время; about — зд. указывает на приблизительность: около, приблизительно*), you were, I believe, at a place called Bamangwato, to the north of the Transvaal<sup>10</sup> (*вы были, я полагаю, в местечке под названием*

---

<sup>10</sup> Transvaal — Трансвааль /означает "за рекой Вааль"/, государство буров, основанное в 30-х гг. XIX в. После англо-бурской войны (1899-1902) — английская колония.

Бамангвато, что к северу от Трансвааля; *to believe* — верить; думать, полагать, считать; *place* — место; населенный пункт, город, местечко)."

"I was (/да/, я был)," I answered (ответил я), rather surprised that this gentleman should be so well acquainted with my movements (довольно удивленный тем, что этот джентльмен настолько хорошо знаком с моими передвижениями; *to acquaint* — знакомить; *acquainted* — знакомый с чем-либо, с кем-либо; *to move* — двигаться, передвигаться, перемещаться; *movement* — движение; передвижение, перемещение), which were not, so far as I was aware, considered of general interest (которые, насколько мне было известно, не представляли большого интереса для общественности; *aware* — знающий, осведомленный; *to consider* — рассматривать, обсуждать; *general* — общий, всеобщий; широкий, повсеместный; *interest* — интерес; значение).

surprise [sə'praɪz], acquaint [ə'kweɪnt], aware [ə'weə], considered [kən'sɪdəd]

"Mr. Quatermain," said Sir Henry Curtis, when the steward had brought the whiskey and lit the lamp, "the year before last, about this time, you were, I believe, at a place called Bamangwato, to the north of the Transvaal."

"I was," I answered, rather surprised that this gentleman should be so well acquainted with my movements, which were not, so far as I was aware, considered of general interest.

"You were trading there, were you not (вы вели там торговлю, не так ли; *trade* — занятие, ремесло; торговля; *to trade* — торговать)?" put in Captain Good, in his quick way (вмешался /в разговор/ капитан Гуд, в своей нетерпеливой манере; *quick* — быстрый, скорый; вспыльчивый, нетерпеливый; *way* — путь, дорога; манера поведения).

"I was (да: «я /торговал/»). I took up a wagon-load of goods and made a camp outside the settlement (я закупил целый фургон товаров и расположился /лагерем/ у поселка; *to take up* — поднимать; покупать, выкупать; *load* —

груз; партия груза на вагон, судно и т. п. /часто используется как единица измерения количества для того или иного типа грузов/; *outside* — снаружи, извне), and stopped till I had sold them (и оставался /там/ до тех пор, пока не продал их; *to stop* — останавливаться; *оставаться* непродолжительное время, делать остановку /во время путешествия/; *to sell* — продавать; торговать, вести торговлю)."

Sir Henry was sitting opposite to me in a Madeira<sup>11</sup> chair, his arms leaning on the table (сэр Генри сидел напротив меня в плетеном кресле, облокотившись на столик: «его руки опирались на столик»; *Madeira chair* — букв. «кресло с острова Мадейра»; *to lean* — наклоняться; опираться). He now looked up (затем он взглянул на меня; *to look up* — смотреть вверх, поднимать глаза), fixing his large gray eyes full upon my face (в упор сверля своими большими серыми глазами мое лицо; *to fix* — укреплять, закреплять; неотрывно смотреть, устремить взгляд; *full* — прямо, точно, как раз). There was a curious anxiety in them, I thought (мне показалось, что было в них какое-то странное беспокойство).

wagon load [ˈwæɡənlaʊd], camp [kæmp], settlement [ˈsetlmənt], anxiety [æŋˈzaiəti]

"You were trading there, were you not?" put in Captain Good, in his quick way.

"I was. I took up a wagon-load of goods and made a camp outside the settlement, and stopped till I had sold them."

Sir Henry was sitting opposite to me in a Madeira chair, his arms leaning on the table. He now looked up, fixing his large gray eyes full upon my face. There was a curious anxiety in them, I thought.

---

<sup>11</sup> Мадейра — самый крупный остров в группе островов в Атлантическом океане, вблизи северо-западных берегов Африки. Острова Мадейры известны производством крепкого виноградного вина — мадеры, а также плетеной мебели.

"Did you happen to meet a man called Neville there (вы случайно не встречали там человека по фамилии Невилль; *to happen* — случаться, происходить; /случайно/ оказываться; *to call* — звать; называть, давать имя)?"

"Oh, yes, he outspanned alongside of me for a fortnight (о, да, он стоял лагерем рядом со мной недели две; *to outspan* /южно-афр./ — распрягать; располагаться лагерем; *to span* — запрягать лошадей, волов; *fortnight* — две недели), to rest his oxen before going on to the interior (чтобы дать отдых своим волам, прежде чем отправиться вглубь страны; *interior* — внутренняя часть /чего-либо/; внутренние районы /страны, континента, острова и т. п./). I had a letter from a lawyer, a few months back (я получил письмо от какого-то юриста несколько месяцев тому назад), asking me if I knew what had become of him (/в котором он/ спрашивал меня, не знаю ли я, что с ним случилось; *to become* /of/ — делаться, становиться; случаться), which I answered to the best of my ability at the time (на которое я тут же и ответил по мере своих сил; *to the best of one's ability* — в полную меру сил, способностей; *at the time* — в то время, в тот момент)."

happen [ˈhæpən], outspan [aʊtˈspæn], alongside [əˈlɒŋˈsaɪd], fortnight [ˈfɔːtnaɪt], interior [ɪnˈtɪəriə], ability [əˈbɪlɪtɪ]

"Did you happen to meet a man called Neville there?"

"Oh, yes, he outspanned alongside of me for a fortnight, to rest his oxen before going on to the interior. I had a letter from a lawyer, a few months back, asking me if I knew what had become of him, which I answered to the best of my ability at the time."

"Yes," said Sir Henry, "your letter was forwarded to me (ваше письмо было препровождено мне; *to forward* — помогать, способствовать; пересылать, препровождать). You said in it that the gentleman called Neville left Bamangwato in the beginning of May (вы сообщили в нем, что джентльмен по

фамилии Невилль покинул Бамангвато в начале мая), in a wagon (в фургоне), with a driver (с погонщиком), a voorlooper (проводником /нидерл./), and a Kaffir hunter called Jim (и охотником-кафром по имени Джим), announcing his intention of trekking, if possible, as far as Inyati (сообщив о своем намерении добраться в фургоне, если /это будет/ возможным, до Иньяти; *to announce* — *объявлять, заявлять*; *to intend* — *намереваться /делать что-либо/*; *intention* — *намерение, стремление*; *as far as* — *до /какого-либо места/*), the extreme trading post in the Matabele<sup>12</sup> country (самой отдаленной фактории в стране /народа/ Матабеле; *trading post* — *фактория, торговый пост*), where he would sell his wagon and proceed on foot (где он /собирался/ продать свой фургон и продолжить путь пешком; *to proceed* — *продолжить движение /в определенном направлении после остановки/*).

forward [ˈfɔ:wəd], announce [əˈnaʊns], extreme [ɪkˈstri:m], proceed [prəˈsi:d]

"Yes," said Sir Henry, "your letter was forwarded to me. You said in it that the gentleman called Neville left Bamangwato in the beginning of May, in a wagon, with a driver, a voorlooper, and a Kaffir hunter called Jim, announcing his intention of trekking, if possible, as far as Inyati, the extreme trading post in the Matabele country, where he would sell his wagon and proceed on foot.

You also said that he did sell his wagon (вы также сообщили, что он действительно продал свой фургон), for, six months afterwards (потому что шесть месяцев спустя), you saw the wagon in the possession of a Portuguese trader (вы видели этот самый фургон у какого-то португальского торговца; *possession* — *владение, обладание*), who told you that he had bought it at Inyati from a white man whose name he had forgotten (который рассказал вам, что он купил его в Иньяти у какого-то белого человека, имя которого он позабыл), and that the white man, with a native servant, had started off for the interior on a

---

<sup>12</sup> Matabele — матабеле, народ, населяющий юго-западную часть Южной Родезии.

shooting trip, he believed (и что тот белый человек со слугой-туземцем отправился вглубь страны на охоту, как он предположил; *native* — родной, исконно присущий; туземный, местный; *to start off* — начинать путешествие; *trip* — путешествие, поездка)."

"Yes."

Then came a pause (затем наступила пауза).

possession [pə'zeʃ(ə)n], Portuguese [pɔ:tju'gi:z], servant ['sə:v(ə)nt], pause [pɔ:z]

You also said that he did sell his wagon, for, six months afterwards, you saw the wagon in the possession of a Portuguese trader, who told you that he had bought it at Inyati from a white man whose name he had forgotten, and that the white man, with a native servant, had started off for the interior on a shooting trip, he believed."

"Yes."

Then came a pause.

"Mr. Quatermain," said Sir Henry, suddenly (неожиданно сказал сэр Генри), "I suppose you know or can guess nothing more of the reasons of my (я полагаю, что вы не знаете, или не можете предположить ничего больше о причинах /путешествия/ моего...) — of Mr. Neville's journey to the northward (/о причинах/ путешествия мистера Невилля на север), or as to what point that journey was directed (или касательно того, что являлось конечной точкой /его/ путешествия: «в какое именно место это путешествие было направлено»; *point* — точка; место, пункт; *to direct* — направлять, наводить; направлять, обращать, устремлять /о движении/)"

"I heard something (я кое-что слышал)," I answered, and stopped (ответил я и замолчал; *to stop* — останавливать; замолкать, делать паузу). The subject

was one which I did not dare to discuss (это была тема, которую я не осмеливался обсуждать).

suddenly [ˈsʌdnli], suppose [səˈpəʊz], guess [ges], journey [ˈdʒə:nɪ], northward [ˈnɔ:θwəd], discuss [dɪsˈkʌs]

"Mr. Quatermain," said Sir Henry, suddenly, "I suppose you know or can guess nothing more of the reasons of my — of Mr. Neville's journey to the northward, or as to what point that journey was directed?"

"I heard something," I answered, and stopped. The subject was one which I did not dare to discuss.

Sir Henry and Captain Good looked at each other, and Captain Good nodded (сэр Генри и капитан Гуд переглянулись: «взглянули друг на друга», и капитан Гуд кивнул; *nod* — кивок; *to nod* — кивнуть головой).

"Mr. Quatermain," said the former (сказал сэр Генри; *the former* — бывший, прежний; *первый /из двух/*), "I am going to tell you a story (я собираюсь рассказать вам одну историю), and ask your advice (и попросить вашего совета), and perhaps your assistance (а возможно, и вашей помощи; *to assist* — помогать, содействовать; *assistance* — поддержка, помощь). The agent who forwarded me your letter told me (/мой/ поверенный, который переслал мне ваше письмо, сказал мне; *agent* — деятель, личность; *агент, доверенное лицо*) that I might implicitly rely upon it, as you were (что я могу всецело положиться на вас, так как вы; *implicitly* — неявно, неявным образом; *полностью, всецело*)," he said, "well known and universally respected in Natal (хорошо известны и повсеместно уважаемы в Натале; *respect* — уважение, признание; *to respect* — уважать, почитать), and especially noted for your discretion (и особенно славитесь своей осмотрительностью; *noted* — знаменитый, известный; *discretion* — отделение, разделение; *осмотрительность; сдержанность, неболтливость*)." "

former [ˈfɔ:mə], advice [ədˈvaɪs], assistance [əˈsɪst(ə)ns], implicitly [ɪmˈplɪsɪtli], universally [ˌju:nɪˈvɜ:s(ə)li], especially [ɪˈspeʃ(ə)li], discretion [dɪsˈkreʃ(ə)n]

Sir Henry and Captain Good looked at each other, and Captain Good nodded.

"Mr. Quatermain," said the former, "I am going to tell you a story, and ask your advice, and perhaps your assistance. The agent who forwarded me your letter told me that I might implicitly rely upon it, as you were," he said, "well known and universally respected in Natal, and especially noted for your discretion."

I bowed, and drank some whiskey-and-water to hide my confusion (я поклонился и выпил немного разбавленного виски: «виски с водой», чтобы скрыть свое смущение; *to bow* — кланяться; кивнуть, наклоном головы выразить /что-либо/; *to hide* — прятать; скрывать), for I am a modest man (так как я скромный человек); and Sir Henry went on (а сэр Генри продолжил).

"Mr. Neville was my brother (мистер Невилль был моим братом)."

bow [bau], confusion [kənˈfju:ʒ(ə)n], modest [ˈmɒdɪst]

I bowed, and drank some whiskey-and-water to hide my confusion, for I am a modest man; and Sir Henry went on.

"Mr. Neville was my brother."

"Oh," I said, starting (сказал я, вздрогнув); for now I knew who Sir Henry had reminded me of when I first saw him (потому что теперь я понял, кого сэр Генри напомнил мне, когда я впервые увидел его; *to know* — знать; понимать, осознавать). His brother was a much smaller man and had a dark beard (его брат был гораздо ниже, и у него была черная борода; *small* — маленький, небольшой), but, now I thought of it, he possessed eyes of the same



shade of gray and with the same keen look in them (но, теперь, когда я думал об этом, /я видел, что/ у него были глаза того же серого цвета: «оттенка», и с тем же пронизательным выражением /в них/; *shade* — *тень, полумрак; оттенок, тон*; *keen* — *острый; пронизательный, острый /ум, взгляд/*; *look* — *взгляд; выражение глаз, лица*), and the features, too, were not unlike (да и черты лица были похожи: «не были непохожи»).

starting [ˈsta:tɪŋ], possess [pəˈzɛs], unlike [ʌnˈlaɪk]

"Oh," I said, starting; for now I knew who Sir Henry had reminded me of when I first saw him. His brother was a much smaller man and had a dark beard, but, now I thought of it, he possessed eyes of the same shade of gray and with the same keen look in them, and the features, too, were not unlike.

"He was (он был)," went on Sir Henry (продолжил сэръ Генри), "my only and younger brother (моим младшим и единственным братом; *young* — *молодой, юный; младший /о членах одной семьи/*), and till five years ago I do not suppose we were ever a month away from each other (и /всю жизнь,/ за исключением последних пяти лет, полагаю, мы никогда не разлучались даже на месяц: «и до пяти последних пяти лет, я полагаю, мы никогда и месяца не находились вдали друг от друга»; *to suppose* — *допускать, думать, полагать*; *ever* — *всегда, вечно; когда-либо*; *away* — *выражает удаленность от какого-либо места: далеко*). But just about five years ago a misfortune befell us (но как раз около пяти лет назад с нами случилось несчастье; *to befall* — *приключаться, происходить, случаться*), as sometimes does happen in families (как это иногда действительно случается в семьях). We had quarreled bitterly (мы сильно поругались; *bitterly* — *горько; эмоц.-усил. сильно, очень*), and I behaved very unjustly to my brother in my anger (и я в гневе очень несправедливо обошелся со своим братом; *to behave* — *вести себя, поступать*; *just* — *справедливый, заслуженный*; *unjust* — *незаслуженный, несправедливый*)."

misfortune [mɪs'fɔ:tʃ(ə)n], befell [bɪ'fel], quarrel ['kwɔrəl], behave [bɪ'heɪv], unjustly [ʌn'dʒʌstli], anger ['æŋgə]

"He was," went on Sir Henry, "my only and younger brother, and till five years ago I do not suppose we were ever a month away from each other. But just about five years ago a misfortune befell us, as sometimes does happen in families. We had quarreled bitterly, and I behaved very unjustly to my brother in my anger."

Here Captain Good nodded his head vigorously to himself (на этом месте капитан Гуд энергично закивал головой). The ship gave a big roll just then (как раз в этот момент судно сильно накренилось; *to give roll* — *накрениться: «сделать крен»; big* — *большой, крупный*), so that the looking-glass, which was fixed opposite us to starboard, was for a moment nearly over our heads (так что зеркало, которое висело напротив нас: «было прикручено напротив нас к правому борту», оказалось на мгновение почти что над нашими головами; *to fix* — *устанавливать, прикреплять, укреплять; starboard* — *правый борт /корабля/*), and as I was sitting with my hands in my pockets and staring upward (и, так как я сидел, засунув руки в карманы и уставившись в потолок: «вверх»), I could see him nodding like anything (я смог увидеть /в зеркале/, как он /Гуд/ изо всех сил качает головой; *like anything* — *сильно, стремительно, изо всех сил*).

vigorously ['vɪg(ə)rəsli], looking glass ['lʊkɪŋglɑ:s], starboard ['stɑ:bɔ:d], upward ['ʌpwəd]

Here Captain Good nodded his head vigorously to himself. The ship gave a big roll just then, so that the looking-glass, which was fixed opposite us to starboard, was for a moment nearly over our heads, and as I was sitting with my hands in my pockets and staring upward, I could see him nodding like anything.

"As I dare say you know (как вам, осмелюсь сказать = полагаю, известно; *to dare* — отваживаться, осмеливаться, сметь)," went on Sir Henry, "if a man dies intestate (если человек умирает без = не оставив завещания; *intestate* — умерший без завещания), and has no property but land (и у него нет никакого другого имущества, кроме земли; *property* — имущество, собственность) — real property it is called in England (недвижимого имущества, как оно называется в Англии; *real* — действительный, реальный; юр., эк. недвижимый) — it all descends to his eldest son (оно целиком переходит к его /самому/ старшему сыну; *to descend* — спускаться, сходиться; переходить, передаваться по наследству). It so happened that just at the time when we quarreled (и вышло так, что как раз в то время, когда мы поругались; *to happen* — случаться, происходить) our father died intestate (наш отец умер, не оставив завещания). He had put off making his will until it was too late (он откладывал составление завещания до тех пор, пока не оказалось слишком поздно; *will* — воля, сила воли; завещание).

die [daɪ], intestate [ɪn'testɪt], property ['prɒpərtɪ], descend [dɪ'send]

"As I dare say you know," went on Sir Henry, "if a man dies intestate, and has no property but land — real property it is called in England — it all descends to his eldest son. It so happened that just at the time when we quarrelled our father died intestate. He had put off making his will until it was too late.

The result was that my brother (в результате оказалось, что мой брат), who had not been brought up to any profession (который не получил никакой профессии; *to bring up* — воспитывать, растить), was left without a penny (остался без пенни = без гроша; *to leave* — покидать /кого-либо; какое-либо место/; завещать, оставлять /наследство/). Of course it would have been my duty to provide for him (конечно же, моим долгом было содержать его; *duty* — долг,

*моральное обязательство; to provide /for/ — снабжать; обеспечивать /средствами к существованию/), but at the time the quarrel between us was so bitter (но на тот момент ссора между нами была настолько серьезна) that I did not — to my shame I say it (and he sighed deeply) — offer to do anything (что я, я говорю об этом к своему стыду (и он глубоко вздохнул), ничего для него не сделал; to offer — предлагать, делать предложение; выражать готовность /сделать что-либо/). It was not that I grudged him anything (не то чтобы мне было чего-то для него жаль; to grudge — жалеть, неохотно давать), but I waited for him to make advances and he made none (но я ждал, что он /первым/ пойдет мне навстречу, а он не пошел: «что он сделает попытки сблизиться, а он не сделал ни одной»; advance — движение вперед, продвижение; сближение /с кем-либо/, попытки завязать дружбу и т. п.; to make advances — заигрывать; идти /в чем-либо/ навстречу). I am sorry to trouble you with all this, Mr. Quatermain (мне очень жаль, что я обременяю вас всем этим, мистер Квотермейн; to trouble — беспокоить, тревожить; надоедать, приставать, докучать), but I must, to make things clear; eh, Good (но я должен все прояснить, ведь так, Гуд; to make clear — прояснять; thing — вещь, предмет; дело, ситуация, положение дел)?*

profession [prə'feʃ(ə)n], without [wi'daʊt], duty ['dju:ti], provide [prə'vaɪd], grudge [grʌdʒ], advance [əd'vɑ:ns]

The result was that my brother, who had not been brought up to any profession, was left without a penny. Of course it would have been my duty to provide for him, but at the time the quarrel between us was so bitter that I did not — to my shame I say it (and he sighed deeply) — offer to do anything. It was not that I grudged him anything, but I waited for him to make advances, and he made none. I am sorry to trouble you with all this, Mr. Quatermain, but I must, to make things clear; eh, Good?

"Quite so, quite so (совершенно верно)," said the captain. "Mr. Quatermain will, I am sure, keep this history to himself (я уверен, что мистер Квотермейн сохранит эту историю в секрете; *to keep smth. to oneself* — не делиться чем-либо, умолчать о чем-либо)."

"Of course (конечно)," said I, for I rather pride myself on my discretion (сказал я, потому что я весьма горжусь своей сдержанностью/умением держать язык за зубами; *to pride /oneself on smth./* — гордиться чем-либо).

captain [ˈkæptɪn], sure [ʃʊə], pride [praɪd], discretion [dɪsˈkreʃ(ə)n]

"Quite so, quite so," said the captain. "Mr. Quatermain will, I am sure, keep this history to himself."

"Of course," said I, for I rather pride myself on my discretion.

"Well (итак)," went on Sir Henry (продолжил сэр Генри), "my brother had a few hundred pounds to his account at the time (у моего брата было несколько сот фунтов на счету в то время), and without saying anything to me he drew out this paltry sum (и он, не говоря мне ничего, снял со счета эти гроши; *to draw out* — вытягивать; *brother*, снимать /деньги/; *paltry* — ничтожный, мелкий, пустяковый; *paltry sum /of money/* — гроши), and, having adopted the name of Neville, started off for South Africa in the wild hope of making a fortune (и, взяв себе фамилию Невилль, отправился в Южную Африку в сумасбродной надежде разбогатеть; *to adopt* — усыновлять, удочерять; принимать, выбирать; *wild* — дикий /о животных/; сумасбродный, дикий, фантастический; *fortune* — счастье, удача; богатство, состояние; *to make a fortune* — разбогатеть, нажить состояние). This I heard afterwards (об этом я узнал позже; *to hear* — слышать; услышать, узнать).

account [əˈkaunt], paltry [ˈpɔ:ltri], adopt [əˈdɒpt], South Africa [ˈsauθˈæfrɪkə], wild [waɪld], fortune [ˈfɔ:tʃ(ə)n]

"Well," went on Sir Henry, "my brother had a few hundred pounds to his account at the time, and without saying anything to me he drew out this paltry sum, and, having adopted the name of Neville, started off for South Africa in the wild hope of making a fortune. This I heard afterwards.

Some three years passed, and I heard nothing of my brother (прошло около трех лет, а я так ничего и не узнал: «не получил никаких известий» о своем брате; *to hear* — слышать; получать известие, сообщение), though I wrote several times (хотя и писал несколько раз). Doubtless the letters never reached him (несомненно, что /мои/ письма так до него и не дошли; *to reach* — протягивать, вытягивать /особ. руку/; доходить /о сообщении, письме и т. п./). But as time went on I grew more and more troubled about him (но, по мере того как время шло, я все больше и больше беспокоился о нем; *to grow* — расти; становиться, делаться; *troubled* — беспокойный, встревоженный). I found out, Mr. Quatermain, that blood is thicker than water (я понял, мистер Квотермейн, что голос крови не заглушить: «кровь гуще чем вода»; *to find out* — узнать, разузнать; понять; *thick* — толстый; густой)."

"That's true (это верно)," said I, thinking of my boy Harry (сказал я, думая о своем сыне Гарри).

doubtless [ˈdaʊtlɪs], reach [ri:tʃ], thicker [ˈθɪkə], true [tru:]

Some three years passed, and I heard nothing of my brother, though I wrote several times. Doubtless the letters never reached him. But as time went on I grew more and more troubled about him. I found out, Mr. Quatermain, that blood is thicker than water."

"That's true," said I, thinking of my boy Harry.

"I found out, Mr. Quatermain, that I would have given half my fortune to know that my brother George (я понял, мистер Квотермейн, что я отдал бы половину своего состояния, лишь бы узнать, что мой брат Джордж), the only relation I have, was safe and well (единственный родной человек, который у меня есть, жив и здоров; *relation* — отношение, зависимость; родственник; родственница; *safe* — невредимый, неповрежденный), and that I should see him again (и что я снова увижу его)."

"But you never did, Curtis (но этого не случилось, Куртис)," jerked out Captain Good, glancing at the big man's face (выпалил капитан Гуд, взглянув в лицо высокого мужчины; *to jerk /out/* — резко дергать, толкать; говорить отрывисто; *glance* — /быстрый, короткий/ взгляд; *to glance* — бросить взгляд, мельком взглянуть мельком).

fortune [ˈfɔ:tʃ(ə)n], relation [rɪˈleɪʃ(ə)n], jerk [dʒə:k], glance [glɑ:ns]

"I found out, Mr. Quatermain, that I would have given half my fortune to know that my brother George, the only relation I have, was safe and well, and that I should see him again."

"But you never did, Curtis," jerked out Captain Good, glancing at the big man's face.

"Well, Mr. Quatermain, as time went on I became more and more anxious to find out if my brother was alive or dead (итак, мистер Квотермейн, со временем: «пока время шло» мне все больше и больше хотелось выяснить, жив ли мой брат, или мертв; *anxious* — озабоченный, беспокоящийся; сильно желающий), and, if alive, to get him home again (и, если он жив, снова вернуть его домой). I set inquiries on foot (я начал наводить справки; *inquiry* — вопрос, запрос, наведение справок; *on foot* — пешком; перен. в движении, в стадии приготовления; *to set on foot* — пускать в ход, в действие), and your letter was one of the results (и ваше письмо стало одним из результатов).

anxious [ˈæŋkʃəs], alive [əˈlaɪv], dead [ded], inquiry [ɪnˈkwaɪəri]

"Well, Mr. Quatermain, as time went on I became more and more anxious to find out if my brother was alive or dead, and, if alive, to get him home again. I set inquiries on foot, and your letter was one of the results.

So far as it went it was satisfactory, for it showed that till lately George was alive (пока поиски продолжались, они были удовлетворительными, потому что показывали, что до недавнего времени Джордж был жив); but it did not go far enough (но они не привели /меня/ достаточно далеко). So, to cut a long story short (поэтому, короче говоря: «чтобы обрезать длинную историю и сделать ее короткой»), I made up my mind to come out and look for him myself (я решил приехать сюда и /начать/ искать его; *to make up one's mind* — *принять решение, решиться /на что-либо или сделать что-либо/; to look for* — *искать; myself* — *себя, меня самого; усил. сам*), and Captain Good was so kind as to come with me (и капитан Гуд был настолько любезен, что приехал вместе со мной; *kind* — *добрый, любезный*)."

"Yes," said the captain; "nothing else to do, you see (/мне/ больше нечего делать, понимаете; *to see* — *видеть; понимать*). Turned out by my lords of the admiralty to starve on half-pay (выставлен лордами Адмиралтейства на улицу умирать с голоду на пенсии; *to turn out* — *выворачивать /карманы и т. п./; выгонять, увольнять; lord* — *господин, владыка; лорд; Lords of the Admiralty* — *лорды-уполномоченные Адмиралтейства, лорды Адмиралтейства /члены Совета Адмиралтейства/; half-pay* — *половинный оклад; пенсия офицерам, уволенным в запас*). And now, perhaps, sir, you will tell us (а теперь, может быть, сэр, вы расскажете нам) what you know or have heard of the gentleman called Neville (что вы знаете или слышали о джентльмене по фамилии Невилль)."



satisfactory [ˌsætɪsˈfækt(ə)rɪ], lord [lɔ:d], admiralty [ˈædm(ə)r(ə)ltɪ], starve [stɑ:v], half-pay [ˌhɑ:fˈpeɪ]

So far as it went it was satisfactory, for it showed that till lately George was alive; but it did not go far enough. So, to cut a long story short, I made up my mind to come out and look for him myself, and Captain Good was so kind as to come with me."

"Yes," said the captain; "nothing else to do, you see. Turned out by my lords of the admiralty to starve on half—pay. And now, perhaps, sir, you will tell us what you know or have heard of the gentleman called Neville."

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*